

MANUEL PÉREZ (coord.). *Libros desde el Paraíso. Ediciones de textos indios*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert/Universidad Autónoma de San Luis Potosí, 2016. (El Paraíso en el Nuevo Mundo). 230 pp.

Cierto es que la ecdótica no representa una disciplina nueva dentro del quehacer filológico latinoamericano, sin embargo, el camino recorrido en este campo es aún corto si se compara con los avances, tanto metodológicos como técnicos, que se han producido en otros países, tales como Francia, Alemania e incluso España, en donde cada año hay un sinnúmero de publicaciones que rescatan textos bajo una perspectiva ecdótica. A pesar de los logros meritorios alcanzados por académicos como Ana Elena Díaz Alejo —figura imprescindible de la crítica textual mexicana—, así como de los esfuerzos hechos por entidades como el Instituto de Investigaciones Filológicas, que en el año 2010 formó el Seminario de Edición Crítica de Textos (gracias a cuyos arduos impulsos ha nacido esta revista especializada); no se puede negar que todavía hay una carencia que debe subsanarse.

Bajo esa necesidad nace el proyecto “El Paraíso en el Nuevo Mundo”, el cual pretende ser una colección “compuesta por ‘ediciones universitarias’ (críticas o anotadas) de textos coloniales hispanoamericanos, dirigidas, por tanto, a un público medianamente especializado y pluridisciplinar” (27). Manuel Pérez, investigador de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, coordina y escribe la “Introducción” de este primer volumen titulado *Libros desde el Paraíso. Ediciones de textos indios*, el cual lleva el número 0, ya que no se trata de la edición crítica de algún texto, sino de la declaración de intenciones del plan editorial, así como de la presentación de los diez trabajos que lo integran, más uno que, aunque no forma parte en sentido estricto del proyecto, también verá la luz dentro de la colección. Tales estudios saldrán de la imprenta, poco a poco, en el orden en el que aparecen dentro de esta publicación.

En la “Introducción”, se pasa lista a las problemáticas que conlleva la ecdótica, sobre todo de textos complejos como lo son los novohispanos, a la vez que se plantean las metodologías que se han usado para paliar estos obstáculos. En ese sentido, se deja claro hacia qué dirección se inclinarán las ediciones presentadas: “no se privilegiará el texto ni la tradición; por el contrario, se partirá de una lectura que observará puntual y rigurosamente el texto concreto, aunque a la luz también de su pertinencia a un flujo de tradiciones retóricas, filosóficas, estéticas, o historiográficas que le otorgan sentido y significación” (9-10). Tales pautas revelan una mayor afinidad con la visión de Díaz Alejo que con las perspectivas ya rancias (por su carácter parcial) de Joseph Bédier o Ramón Menéndez Pidal.

En el mismo apartado, Manuel Pérez expone los criterios generales que regirán la colección, entre los cuales se destacan las propuestas del comité para solventar la diferencia entre una edición crítica y una anotada, cuestión polémica dentro de la crítica textual. La primera, dice el investigador, será “aquella que resulta de comparación de testimonios, que fija el texto y consigna sus variantes en un ‘aparato crítico’, distinto del aparato de notas aclaratorias” (27). Si bien se les da a los editores libertad para elegir el texto base (manuscrito autógrafa, *editio princeps*, etc.), sí se estipula que se considerarán como variantes aquellas versiones que difieran

del texto base por contener cambios (fonológicos o morfológicos) que afecten el significado. La anotada, en cambio, será la que por razones justificadas no se derive de testimonios contrastados y, en este caso, sólo contendrá un aparato de notas aclaratorias.

Otros criterios importantes son la modernización de las grafías, de la puntuación y de la ortografía según las normas gramaticales vigentes (a excepción de las ediciones de interés lingüístico), así como el carácter de las notas, el cual se apegará a cinco ejes: lingüístico (léxico y etimología), histórico (contexto histórico y cultural), intertextualidad I (concordancias al interior del mismo texto), intertextualidad II (concordancias al exterior del texto y al interior de la obra completa del autor) y estilo (figuras retóricas y “estilo autorial”); todo ello a fin de hacer la lectura más accesible y asequible para el público actual.

Las diez propuestas contenidas en este volumen se dividen en dos grupos. El primero corresponde a los trabajos de rescate de textos, los cuales se centran en documentos de la Nueva España que, por una serie de valores estéticos, históricos, antropológicos, etc., se perfilan como materiales dignos de estudio y divulgación, no obstante que sus ediciones modernas hayan sido escasas o nulas. Por ejemplo, “En torno a la edición de *El Muertequedito*”, propuesta inaugural a cargo de Arnulfo Herrera (Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM), trata sobre un libelo escrito por fray Juan de la Villa y Sánchez en los albores del siglo XVIII, en el que, de manera mordaz y satírica, relata las rencillas entre españoles y criollos dentro del alto clero de la ciudad de Puebla; el investigador remarca que, además de la importancia sociológica de la obra (al retratar la dinámica entre las dos clases sociales), su valía estriba en sus características estéticas, puesto que “es una obra que contiene todos los tonos y los géneros [literarios] que habrán de utilizarse en el siglo de la Ilustración” (52).

José Aragües y Rosa Pellicer (Universidad de Zaragoza), por su parte, describen las vicisitudes que ha conllevado la edición del tratado de Antonio de León Pinelo, *El Paraíso en el Nuevo Mundo* (que inspiró el título del presente libro compilatorio). Debido a que el manuscrito original del autor desapareció en 1894, después de una serie de préstamos y subastas, ésta se trata de una edición anotada ya que el único testimonio es la copia hecha del autógrafo de León Pinelo por Jisef Sobrino en 1779. Los académicos ponen al corriente al lector sobre el pensamiento teológico y filosófico que buscaba hallar el lugar terrenal donde había estado el Jardín del Edén, campo en el que se inscribe la obra de León Pinelo, cuyo objetivo primordial es demostrar “cómo todos los elementos del Paraíso se dan en las Indias y, más específicamente, en la región ibérica meridional” (87-88). Así pues, si bien la obra fue publicada por Porrás Barrenechea en 1943, la nueva edición se distinguirá por “ofrecer una anotación filológica e histórica que aclare en algo el arduo itinerario erudito seguido por el autor en su exposición” (90), y dado que es el tratado más extenso en lengua castellana sobre estas cuestiones, el escrito de León Pinelo adquiere una importancia histórica indispensable para comprender la concepción europea sobre la naturaleza del Nuevo Continente; he aquí la pertinencia de una versión actualizada y explicativa de ella, empero por su dimensión, esta serie sólo ofrece una antología.

Los cinco trabajos restantes incluidos en el primer grupo son: “Notas para la elaboración de una edición crítica de *Infortunios de Alonso Ramírez*” por Antonio Lorente Medina (UNED, Madrid) estudioso de la obra de Carlos de Sigüenza y Góngora; “Primeros datos para una edición de la *Historia de la conquista, pérdida y restauración del reino de la Nueva México en la América septentrional* de Juan de Villagutierre y Sotomayor” de Manuel M. Martín Rodríguez (Univer-

sity of California, Merced); “Fray Antonio Tello y su *Crónica miscelánea de Jalisco*. Historia de su edición y propuesta de publicación” autoría de Araceli Campos Moreno (UNAM); “Edición del *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios naturales de esta Nueva España* de Hernando Ruiz de Alarcón” a cargo de Alberto Ortiz (Universidad Autónoma de Zacatecas); y por último “Apuntes para una edición de *Luz y método de confesar idólatras y destierro de idolatrías* [...] (1692) de Diego, Jaimes Ricardo Villavicencio” en coautoría de Manuel Pérez (Universidad Autónoma de San Luis Potosí) y Ana Silvia Valdés Borja (Universidad Nacional Autónoma de México).

Ahora bien, el segundo grupo se conforma por tres propuestas para la recuperación lingüística. El primero es presentado por Claudia Parodi † (Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos, UCLA), bajo el nombre de “La edición crítica del *Neptuno alegórico* de Sor Juana Inés de la Cruz”. Se podría pensar que es ocioso editar una vez más a la autora más conocida, leída y, por consecuencia, más publicada de las letras novohispanas, sin embargo la particularidad del trabajo de Parodi recae en su intención por reconstruir y reproducir, a partir del texto, la correcta pronunciación de lo que fue el castellano culto en tiempos de la Décima Musa.<sup>1</sup>

Después se encuentra “El manuscrito *Origen de la Santísima Cruz de Milagros* [...] consideraciones para su edición” de David Charles Wright Carr (Universidad de Guanajuato), un escrito producido en el Querétaro del siglo XVIII, cuya base es “la memoria histórica de los indígenas otomíes, descendientes de los fundadores de este asentamiento” (169).

El último aporte lingüístico lo hace Ángela Helmer (University of South Dakota, Vermillion) con su trabajo “Diego de Herrera, *Oración fúnebre a las honras del rey N. S. D. Felipe Cuarto el Grande*”, documento peruano escrito en latín y español, uno de los pocos ejemplos bilingües de aquella nación que ha sobrevivido desde los tiempos de la colonia hasta nuestros días y que, a consideración de la investigadora, no ha sido debidamente estudiado, puesto que se ha dejado de lado el carácter socio-político del lenguaje, hecho que se demuestra a través de la diglosia entre las lenguas indígenas, el español y el latín, donde las dos últimas servían como el vehículo de comunicación entre los individuos que habían sido educados y que ostentaban el poder político, administrativo y religioso, lo que aumentaba la brecha entre clases sociales.

Este primer volumen cierra con “Diego de Rosales, *Conquista espiritual del reino de Chile*”, colaboración de Manuel Contreras Seitz (Universidad Austral de Chile), quien propone una edición “en capas” del texto, a saber, en tres niveles: la transcripción, el análisis y la edición, lo que permitirá cubrir las diferentes necesidades de un público amplio y multidisciplinario. Según lo deja ver el académico chileno, la metodología “en capas” consiste en crear una edición para cada nivel, así, la de transcripción será básicamente una publicación facsimilar; la de análisis incluirá una edición crítica con un amplio estudio; y la edición culminará en una versión más limpia del texto, con las modernizaciones ortográficas y gramaticales correspondientes. Ésta última será la que se publique dentro de la colección “Paraíso en el Nuevo Mundo”.

Como se puede observar, las propuestas editoriales presentadas en este volumen provienen de académicos e instituciones de latitudes y nacionalidades diferentes, lo cual, aunado al carácter también internacional del comité editorial y a la coedición con Iberoamericana/

---

<sup>1</sup> Cabe aclarar que debido al lamentable fallecimiento de Claudia Parodi, esta propuesta de edición corre el riesgo de no publicarse en la colección.

Vervuert —reconocido sello hispanogermano—, ponen de relieve el interés del tema novohispano en la actualidad y que en un momento en el que es necesario recuperar la memoria histórica, la labor ecdótica resulta imprescindible.

Sofía Elena Jiménez Romero  
*Facultad de Filosofía y Letras, UNAM*

